SII 3.130: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN UTTAMA-CHOLA. No. 130.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE UMAMAHESVARA TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM. No. 638 of 1909

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0130

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0130.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 6th year of **Parakēsarivarman Uttama-Chōḷa**. It registers the grant of a land for a lamp to the temple of **Ādityēśvaram-uḍaiya-Mahādēva** at **Tirunallam**.

Edition

〈1〉 **(svasti śrī)** [||] (U)t=tamaco(ḷarāṉa) k(o)pparake**sa**(ripa)**rmma**rkku yāṇṭāṟāvatu tirunallattu **Ādityeśva**ramuṭaiya **mahāde**varkku Eḷi(ṉū)rkiḻavaṉ [3+] ṉṉā [5+] **candrāditya**vat Oru non=tāviḷakkeriya karanikariṭai yāṉ **de**(vaṉa)¿(y)?〈i〉 koṇṭu Itaṟku **de**〈2〉va**bhūmi**(yiley ni)kkiṉa nilam miṭurp pālāciriyaṉ kuḷavampan=tal nilattukku meṟkum teṉpāṟkellai **ṛṣabha**vā**ha**na(vā)ykkālukku vaṭakkum (melpāṟkellai pā)lāciriyaṉ cāttaṉ kāriyum tampiyum nilattukkum (Ūr)vāykkā(lu)kkum

kiḻakkum vaṭa〈3〉pā(r̲)kellai I(va)〈r〉(kaḷ) nilattukke(y) teṟ(ku)māṉa nilam kāleyaraimāmun=tirikaikkiḻmukkāleyaraikkāṇiyaraikkāṇi (I)nnilam **(candr)āditya**vat Oru (non=tāviḷakkeriya) nikkittu Itu pa**nmāheśvararakṣai** Ivvi(ḷakku) Ivaṉ vaitta(tu) [||]

Apparatus

〈1〉 yāṇṭāṟāvatu • The length of *r̲a* is indicated by a separate symbol.

Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 6th year of (*the reign of*) **Uttama-Chōḷa** *alias* king **Parakēsarivarman**, the headman of **Eḻiṉūr** • • • for burning one perpetual lamp, as long as the moon and the sun (*endure*), to (*the temple of*) **Ādityēśvaramuḍaiya-Mahādēva** at **Tirunallam**. (*The boundaries of*) the land which I, on behalf of Dēvaṉ[1] in presence of the 'Karaṇikas,' (*set apart*) for this (*purpose*) and excluded from the lands of the god (*are as follow):—(The eastern boundary is*) to the west of the land (*called*) Kuḷavampandal (*belonging to*) **Pālāśiriyaṉ** of Mīḍūr; the southern boundary is to the north of (*the channel called*) **Ṛishabhavāhana-vāykkāl**; the western boundary is to the east of the land (*belonging to*) **Pālāśiriyaṉ Śāttaṉ Kāri** and (*his*) younger brother and to the channel of the village; the northern boundary is to the south of the land (*belonging to*) these same (*persons*).

(L. 3.) (*The total extent of*) the land thus (*described) (viz.,) (one*) quarter, one-fortieth, one three-hundred and twentieth and 1/320 of three-fourths, one hundred and sixtieth and one hundred and sixtieth[2] . This land was excluded (*being set apart*) for burning one perpetual lamp as long as the moon and the sun (*endure). (The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*). This lamp was given by this person.

Bibliography

Digital edition of SII 3.130 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

[1]The words *karanikariṭai yāṉ tēvaṉaykoṇṭu* are not quite intelligible. The translation offered is purely tentative.

[2]The repetition of *araikkāṇi* in the text seems to be a mistake.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 276–277, item 130.